



## Noticias y Eventos

Escuela de Doctorado / La Escuela de Doctorado / Noticias y Eventos

### Contacto

#### Casa del Estudiante

Real de Burgos, s/n, Valladolid (Valladolid)

47011

Tlfn/Ext: 98342-3004

## Un coloquio internacional organizado por la Universidad de Valladolid analiza a partir de mañana el legado de la Orden de los Dominicos en su octavo centenario

[31/08/2016] agosto 2016

Gabinete de Comunicación UVa  
Valladolid

Se celebra hasta el próximo 3 de septiembre en Caleruega (Burgos), cuna de Santo Domingo de Guzmán

Investigadores de la UVa catalogan y estudian las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos

El trabajo se enmarca en un proyecto del Plan Nacional de I+D+i y está siendo desarrollado por investigadores del Grupo de Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías de la UVa, junto a otros grupos nacionales y extranjeros

Uno de los aspectos más destacados del proyecto es su accesibilidad, ya que la catalogación es digital y vía web para facilitar su aprovechamiento por parte de la comunidad investigadora

La Universidad de Valladolid, en colaboración con el proyecto nacional I+D "Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos", organiza del 1 al 3 de septiembre un coloquio internacional para abordar la labor

## Aceptación de la Política de cookies

La Universidad de Valladolid asume que usted acepta el uso de cookies. No obstante, muestra información sobre su Política de cookies en cualquier página del portal con cada nuevo inicio de sesión con el objeto de que usted sea consciente.

Usted puede restringir, bloquear o borrar las cookies de cualquier página web, utilizando su navegador. En cada navegador la operativa es diferente, la función de 'Ayuda' le mostrará cómo hacerlo.

Ayuda

Aceptar

Cerrar

Como detalla Antonio Bueno García, profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa en el Campus de Soria y coordinador del Grupo, desde hace 800 años órdenes mendicantes como la de los dominicos han desarrollado una importante labor traductora, una obra que se ha mantenido dispersa y en buena parte desconocida. “Existía un vacío total en este campo de investigación pese a que la aportación de estas órdenes forma parte de nuestro patrimonio cultural y tiene una gran importancia en la historia de la traducción. Empezamos a trabajar en ello hace más de diez años catalogando las traducciones de los agustinos españoles e iberoamericanos en el marco de un proyecto nacional, y seguimos después con otro proyecto catalogando y estudiando la obra de los franciscanos”, recuerda el investigador, quien explica que en la actualidad están centrados en la obra de los dominicos.

“Existen una serie de ejes y de realidades que unen a estas órdenes mendicantes que tuvieron una función muy similar en América y también en Asia y desde el punto de vista metodológico nos permite conocer la singularidad de sus actuaciones y el valor de sus obras, una investigación que requiere amplios conocimientos históricos para comprender la lingüística misionera”, agrega.

Traducciones de tipología variada (tecnológica, científica, literaria, filosófica, etc.), obras lexicográficas, diccionarios, gramáticas de lenguas indígenas o escritos en lengua extranjera de los religiosos españoles e iberoamericanos, diseminados por casi todos los continentes, forman parte de estos catálogos, cuyo acopio es complejo.

“Estamos encontrando muchísimo apoyo por parte de las órdenes para hacer el trasvase de datos desde sus archivos y bibliotecas”, explica el experto, quien lamenta que una de las principales dificultades de la catalogación sea la desaparición de muchas de estas obras -de las que se tiene constancia a través de fuentes intermedias-, debido a problemas como humedades, plagas, a su realización en papel caduco o a la propia destrucción humana.

Para llevar a cabo estos proyectos en el campo de la traducción monacal, el Grupo ha establecido colaboraciones nacionales (como las que mantiene con la Universidad de Alicante, la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, la Universidad Autónoma de Madrid o la Universidad Complutense de Madrid) e internacionales (con universidades como la de Lovaina o la Haute École Léonard de Vinci, ambas en Bélgica; Carolina de Praga, en República Checa; Università per Stranieri de Perugia, en Italia; Ricardo Palma, en Perú; de Antioquia, en Colombia; así como con investigadores de Costa Rica, Venezuela o Brasil). Muy importante es también su colaboración dentro del grupo internacional MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción).

Uno de los aspectos más destacados de estos proyectos es su accesibilidad, ya que todos ellos plantean la catalogación digital y vía web para facilitar su aprovechamiento por parte de la comunidad investigadora. “Estamos desarrollando bases de datos muy importantes y entidades culturales como la Biblioteca Virtual Cervantes han mostrado su interés en alojar nuestros catálogos”, señala.

En este último proyecto de los dominicos, que se extenderá hasta 2017, el objetivo es además incrementar el uso de imágenes, para lo que el grupo cuenta con la colaboración de los archiveros de la orden que posibilitan la localización de cuadros u otro tipo de imágenes en las que aparecen retratados esos autores, con el fin de aportar la mayor información posible en torno a los mismos.

En cualquier caso, como subraya Antonio Bueno, estos catálogos son dinámicos y requieren una actualización constante que está dando enormes frutos. “Este legado ha puesto de manifiesto problemas con los que nos encontramos actualmente en el mundo de la traducción audiovisual, por ejemplo, cuando nos enfrentamos a la traducción de comics. Hace 500 años, con los catecismos pictográficos ya se sabía resolver con la imagen los problemas de la comunicación. Esto destaca la necesidad de conocer la historia para mejorar la Ciencia de nuestros días”, concluye.

### **Un grupo interdisciplinar y multicéntrico**

El Grupo de Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías inició su andadura en el año 2003 con el objetivo de desarrollar nuevas tecnologías y servicios de telecomunicaciones e informática en el ámbito de la terminología y la transmisión del lenguaje y el conocimiento. Uno de los campos en los que han trabajado activamente en este tiempo es el del e-learning y la innovación educativa, siendo pioneros con la creación de la primera plataforma de teleformación en la UVa. Paralelamente, se han acercado al diseño de sistemas telemáticos dirigidos a la superación de barreras por parte de personas con discapacidad.

Entre sus proyectos más destacados se encuentra la elaboración de un diccionario terminológico multilingüe inglés, francés, alemán y español de genética molecular para la plataforma de teleformación de Moodle, y para cuyo desarrollo colaboraron estrechamente con el Instituto de Biología y Genética Molecular (IBGM), centro mixto CSIC-UVA. En la misma línea, se plantean la creación de un diccionario terminológico multilingüe inglés, francés, alemán y español de oncología médica, en colaboración con el Área de Cáncer del Instituto de Investigación Biomédica de Salamanca (IBSAL).

En estos momentos el Grupo está formado por una quincena de investigadores de las universidades de Valladolid y Burgos, en concreto, de los departamentos de Lengua Española, Teoría de la Señal, Filología Francesa y Alemana, Filología Inglesa, Medicina, Dermatología y Toxicología: Cristina Adrada Rafael, Susana Álvarez Álvarez, Verónica Arnáiz Uzquiza, Juan Pablo de Castro Fernández, Carmen Cuéllar Lázaro, Ana María Mallo Lapuerta, Carlos Herminio Moriyón Mojica, Andrés Palacios Pablos, Luisa María Regueras Santos, Elena Verdú Pérez, María Jesús Verdú Pérez, Valentín del Villar Sordo, Leticia Santamaria, María Isabel Jiménez y el propio Antonio Bueno García.

### **Expertos internacionales de 16 universidades**

El coloquio que mañana comienza en Caleruega (Burgos) acogerá hasta 37 expertos internacionales de 16 universidades y centros de investigación (7 del extranjero y 7 nacionales). Entre las personalidades más destacadas figuran Iván Rodríguez, rector de la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú); Jana Králová, de la Universidad Carolina de Praga (República Checa); Hugo Marquant, de la Haute École Léonard de Vinci (Bélgica); Miguel Ángel Vega Cernuda, de la Universidad de Alicante; los archiveros de las órdenes de Dominicos y Franciscanos, y un largo etcétera de expertos en lingüística y traducción misioneras.

La temática del coloquio gira en torno a la labor de traducción e interpretación en las misiones del Nuevo Mundo y de Extremo Oriente; la labor educativa en universidades y de enseñanza de lenguas; la elaboración de gramáticas y vocabularios de lenguas indígenas y el papel de la Inquisición, así como su presencia en el cine y en el arte en general.

Como colofón, se estrenará un audiovisual, elaborado por el Servicio de Medios Audiovisuales del Campus de Soria, sobre la obra del escultor dominico Alfonso Salas, autor entre muchas obras de la escultura del Caminero, que estará presente en la sala y comentará su exposición "Escultura desde la contemplación dominicana. Esculturas para tocar". Además de la visita a la exposición escultórica, los asistentes podrán conocer el Real Monasterio de Santo Domingo (fundado por Alfonso X El Sabio), el Torreón de los Guzmanes y el Convento de Santo Domingo.

El Coloquio está dirigido por el profesor Antonio Bueno García, investigador principal también del proyecto nacional y será inaugurado por el Prior Provincial de la Provincia de Hispania de la Orden de Dominicos, el Prior del convento de Santo Domingo de Caleruega y el rector de la Universidad Ricardo Palma de Lima. El Coloquio se dirige a investigadores consolidados y predoctorales, profesores, alumnos y público en general interesado.

Además de la Universidad de Valladolid y su Campus de Soria, colaboran en el evento las Escuelas de Doctorado de la Universidad de Valladolid y de Alicante, la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), la Haute École Léonard de Vinci (Bélgica), la Universidad Carolina de Praga (Chequia) y la Università per Stranieri de Perugia (Italia); la Universidad de Alicante, la Universidad Rey Juan Carlos, la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad Autónoma de Madrid.



[Antonio Bueno, profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa en el Campus de Soria y coordinador del GIR ITNT]

UVa

centralita 0034 983 423 000

operadora automática

0034 983185 185

## Te interesa

---

### DAPI

Gestiona tus actividades formativas

### International Welcome Point

International Welcome Point

### Bibliotecas

Conoce nuestras Bibliotecas Universitarias y sus servicios

### **Servicio de Deportes**

Si te interesa el deporte, nuestro Servicio de Deportes será tu lugar de visita obligada

### **Buendía**

Centro Buendía, centros y actividades universitarias

### **Pisos en Alquiler**

Pisos en Alquiler

### **European University Association (EUA)**

European University Association (EUA)

### **EUA Council for Doctoral Education**

EUA Council for Doctoral Education

### **Asociación europea de estudiantes de doctorado**

Asociación europea de estudiantes de doctorado

### **Programa de Becas de Investigación Marie Skłodowska-Curie**

Programa de Becas de Investigación Marie Skłodowska-Curie

## Mapa Web

---

### **Mapa web**

Mapa de la web de Escuela de Doctorado junto al sitemap.xml

## RSS

---

### **Actividades**

RSS de las actividades de la Escuela de Doctorado

### **Convocatorias**

RSS de las convocatorias de la Escuela de Doctorado

### **Noticias**

RSS de las noticias de la Escuela de Doctorado

## Sugerencias y Quejas

---

### **Enviar sugerencia**

Envía una sugerencia a la Escuela de Doctorado desde tu correo electrónico.

### **Registro de sugerencias o quejas**

Registro de quejas y sugerencias a través de la Sede Electrónica UVa

## Contacta

---

### **Universidad de Valladolid**

Plaza de Santa Cruz, 8

47002 Valladolid (España)



### **Escuela de Doctorado**



## Soporte Web

